

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od — Prawa, umarłszy, w którym byliśmy powstrzymywani, dlatego służyć nam [trzeba] w nowości Ducha, a nie starości litery [Prawa].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz jednak zostaliśmy uwolnieni od Prawa,* gdy umarliśmy dla tego, przez co byliśmy związani, po to, by służyć w nowości ducha,** a nie według przestarzałej litery.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, umarłszy*, w którym byliśmy zatrzymywani, tak że służyć my** w nowości Ducha i nie starości litery***. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak, że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak jesteśmy wolni od Prawa, od kiedy umarliśmy dla naszych zniewoleń, po to, by służyć w nowym duchu, a nie według przestarzałej litery.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od prawa, gdy umarliśmy dla tego, w czym byliśmy trzymami, abyśmy służyli <i>Bogu</i> w nowości ducha, a nie w starości litery.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz staliśmy się wolni od zakonu, umarłszy temu, w którymśmy byli zatrzymani, abyśmy Bogu służyli w nowości ducha, a nie w starości litery.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz jesteśmy rozwiązani od zakonu śmierci, w którymśmy byli zatrzymani, tak abyśmy służyli

1) <x>520 8:2</x>

2) <x>520 6:4</x>

3) Służba w nowości ducha, nie według przestarzałej litery, ozn. służbę właściwą dla nowego człowieka, związanego z nowym „mężem”, żyjącego według nowych, danych mu w Chrystusie możliwości. Służba ta wynika z innych motywów. Służymy już nie dlatego, że zobowiązuje nas – niechętnych do tego z natury – przykazanie, odbierane przez nas jako coś niewygodnego, ale dlatego, że tym charakteryzuje się nasze nowe życie, a jego rozwijanie upatrujemy jako nasz pożytek. Służymy nie dlatego, że musimy, choć w gruncie rzeczy nie chcemy, ale dlatego, że chcemy i inaczej nie możemy. Praktyczne zasady nowego życia można ująć następująco: (1) Troszcz się o wiarę (<x>520 10:17</x>). (2) Czyń to, co wiesz, że uczyniłby Jezus na twoim miejscu (<x>520 6:1521</x>). (3) Nie tłum Ducha, lecz postępuj według pragnień nowego życia, które są obecne w tobie dlatego, że żyje w tobie Chrystus (<x>520 6:22-23</x>). (4) Nie pytaj o to, co dobre, a co złe – bo to pytanie drzewa poznania dobra i zła (<x>10 2:17</x>;<x>10 3:5</x>) – ale staraj się o to, co wypływa z Ducha (<x>550 5:16</x>), to znaczy pytaj o to, jak Chrystus może się jeszcze lepiej wyrazić w tobie i przez ciebie – to pytanie drzewa życia.

4) Inna lekcja: "śmierci", wtedy: "Prawa śmierci...".

5) "służyć my" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "my służymy".

6) Oznacza przepisy Prawa.

			w nowości Ducha, a nie w starości litery.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś Prawo straciło moc nad nami, gdy umarliśmy dla tego, co trzymało nas w jarzmie, tak że możemy pełnić służbę w nowości Ducha, a nie według przestarzałej litery.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od zakonu, gdy umarliśmy temu, przez co byliśmy opanowani, tak iż służyjemy w nowości ducha, a nie według przestarzałej litery.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, gdyż umarliśmy dla tego, co wzięło nas w posiadanie, żeby służyć według nowej rzeczywistości Ducha, a nie według przestarzałej litery.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak, uwolnieni od Prawa, umarliśmy dla tego, co nas zniewalało, aby służyć w nowym duchu, a nie według przedawnionej litery.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Teraz natomiast wolni jesteśmy od tego Prawa, bo umarliśmy dla tego, w czego byliśmy posiadaniu, i pełnimy służbę w stanie nowości pochodzącej od Ducha, a nie na rzecz przestarzałej litery.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz zostaliśmy uwolnieni od Prawa, ponieważ już nie żyjemy w niewoli namiętności i służymy Bogu na nowej drodze ducha, a nie na starej drodze litery Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz, umarli dla Prawa, które nas wiązało, wolni jesteśmy od niego, tak że jesteśmy sługami, którzy cieszą się nowym duchem a nie starą literą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нині ж ми звільнилися від закону, померли для того, що нас зв'язувало, щоб бути рабами в оновленні духа, а не старості писання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz, gdy umarliśmy zostaliśmy uwolnieni od Prawa, w którym przybiliśmy do brzegu. Tak więc, służyjemy w nowości, a nie w starości litery.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od tego aspektu Tory, bo umarliśmy dla tego, co trzymało nas w swym uścisku, tak że służyjemy w nowy sposób, według Ducha, a nie na starą modłę zewnętrznego przestrzegania litery prawa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz zostaliśmy uwolnieni od Prawa – ponieważ umarliśmy względem tego, co nas mocno trzymało – abyśmy byli niewolnikami w nowym sensie przez ducha, a nie w starym sensie przez spisany kodeks.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale teraz nie podlegamy Prawu, bo jesteśmy dla niego martwi. Możemy więc służyć Bogu jako nowi ludzie, poddający się Duchowi, a nie jak dawniej, zgodnie z samą literą Prawa.